外国语学院外国语言文学专业英语硕士生

\_\_2016-2017\_\_学年第一学期课程总表 人数 7 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1230000104 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马院 |  | 2-9周 |
| 2 | 第二外国语（日语） | 1080000122 | 学位 | 4 | 72 | 一 | 6-9 | A910 | 金莹 | 讲师 | 仅限英语专业  2-18周 |
| 五 | 6-9 | A910 | 金莹 | 讲师 | 仅限英语专业  18周 |
| 3 | 第二外国语（法语） | 1080000125 | 学位 | 4 | 72 | 一 | 6-9 | 416 | 宋碧珺 |  | 仅限英语专业  2-18周 |
| 五 | 6-9 | 416 | 宋碧珺 |  | 仅限英语专业  18周 |
| 4 | 英国文学 | 1080000201 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 1-5 | 416 | 张磊 | 副教授 | 仅限外语学院  2-12周 |
| 5 | 英美法律制度 | 1080000426 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 1-5 | 424 | 沙丽金 | 教授 | 仅限外语学院  2-9周 |
| 6 | 美国文学 | 1080000202 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6-9 | 223 | 张立新 | 教授 | 仅限外语学院  2-15周 |
| 7 | 普通语言学 | 1080000207 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6-9 | 424 | 张洪芹 | 副教授 | 仅限外语学院  2-15周 |
| 8 | 中外语言对比研究 | 1080000437 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6-9 | 221 | 田力男  王芳 | 副教授  副教授 | 仅限外语学院  2-15周 |
| 9 | 美国诗歌 | 1050201401 | 选修 | 2 | 36 | 三 | 1-5 | 415 | 刘瑞英 | 副教授 | 2-9周 |
| 10 | 翻译实践(英汉/汉英) | 1080000209 | 学位 | 3 | 54 | 三 | 1-5 | 416 | 辛衍君  魏蘅 | 教授  副教授 | 仅限英语专业  2-12周 |
| 11 | 研究方法 | 1080000204 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 424 | 叶洪 | 教授 | 2-10周 |
| 12 | 法律术语翻译 | 1055100402 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 1-5 | 416 | 张法连  魏蘅 | 教授  副教授 | 仅限外语学院  10-17周 |
| 13 | 法律语言学 | 1080000425 | 选修 | 2 | 36 | 五 | 1-5 | 416 | 张清 | 教授 | 2-9周 |
| 14 | 第二外国语（西班牙语） | 1080000127 | 学位 | 4 | 72 | 五 | 6-9 | 科A201 | 李蕴 |  | 英语  2-18周 |
| 五 | 10-13 | 科A201 | 李蕴 |  | 英语  18周 |

外国语学院外国语言文学专业英语硕士生

\_\_2016-2017\_学年第三学期课程总表 人数 7 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 法律文书写作 | 1050201406 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 6-9 | 415 | 张法连 | 教授 | 仅限外国语学院15级  11-16周 |
| 10-11 |

外国语学院 翻译硕士（MTI） 课程表人数 24 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000104 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马院 |  | 2-9周 |
| 2 | 中国语言文化 | 1055100202 | 学位 | 3 | 54 | 一 | 6-9 | 415 | 崔玉珍 | 副教授 | 仅限MTI  2-15周 |
| 3 | 英美法律制度 | 1080000426 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 1-5 | 424 | 沙丽金 | 教授 | 仅限外语学院  2-9周 |
| 4 | 交互传译 | 1055100201 | 学位 | 2 | 36 | 二 | 6-9 | 教120 | 吴康平 | 讲师 | 仅限MTI  2-10周 |
| 5 | 法律案例阅读与翻译 | 1055100401 | 选修 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 416 | 刘华 | 副教授 | 仅限MTI  2-10周 |
| 6 | 法律术语翻译 | 1055100402 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 1-5 | 416 | 张法连  魏蘅 | 教授  副教授 | 仅限外语学院  10-17周 |
| 7 | 法律翻译（汉译英） | 1050204202 | 学位 | 3 | 54 | 四 | 10-13 | 415 | 齐筠  朱伟一  付瑶 | 教授  教授  副教授 | 仅限MTI  2-15周 |
| 8 | 英译汉 | 1055100203 | 学位 | 2 | 36 | 五 | 1-5 | 415 | 辛衍君 | 教授 | 仅限MTI  2-9周 |
| 9 | 法律文书翻译 | 1055100403 | 选修 | 2 | 36 | 五 | 6-9 | 424 | 李妍 | 教授 | 仅限MTI  2-5周 |
| 三 | 1-5 | 415 | 张法连 | 教授 | 仅限MTI  10-13周 |

德语专业法律翻译与语言学方向硕士生

2016—2017学年第一学期课程表 人数 5 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000103 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 德语文学选读 | 1050204401 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 6－8 | 科A910 | Felix Kruppa |  | 2-13周 |
| 3 | 语言学概论 | 1080000219 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6－9 | 222 | 高莉 | 副教授 | 2－15周 |
| 4 | 第一外国语（英、日、俄） | 1080000101/  02/03 | 学位 | 4 | 72 | 三 | 1-5 |  | 外国语学院 |  |  |
| 5 | 研究方法 | 1080000204 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 424 | 叶洪 | 教授 | 2-10周 |
| 6 | 补修课 |  | 补课 | 2 | 36 | 三 | 10-13 |  | 各学院 |  | 2-10周 |
| 7 | 法律翻译概论 | 1080000212 | 学位 | 3 | 54 | 四 | 1－5 | 424 | 王强 | 副教授 | 2－12周 |
| 8 | 德语文学与法律 | 1050204205 | 学位 | 3 | 54 | 五 | 1－5 | A910 | 李烨 | 讲师 | 2－12周 |

俄语专业俄罗斯法律翻译方向硕士生

2016—2017学年第一学期课程表

2016级第一学期 人数 2 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000103 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 高级俄语综合 | 1080000456 | 选修 | 2 | 36 | 一 | 6-9 | 424 | 崔熳 | 副教授 | 2-10周 |
| 3 | 翻译概论 | 1050202203 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6-9 | A912 | 丛凤玲 | 副教授 | 2-15周 |
| 4 | 俄罗斯法律司法文书 | 1080000464 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 10-13 | 415 | 元轶 | 副教授 | 2-10周 |
| 5 | 第一外国语（英、日、俄） | 1080000101/  02/03 | 学位 | 4 | 72 | 三 | 1-5 |  | 外国语学院 |  |  |
| 6 | 研究方法 | 1080000204 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 424 | 叶洪 | 教授 | 2-10周 |
| 7 | 补修课 |  | 补课 | 2 | 36 | 三 | 10-13 |  | 各学院 |  | 2-10周 |
| 8 | 俄罗斯社会与文化 | 1080000457 | 选修 | 2 | 选修 | 四 | 1-5 | 321 | 李国强 | 教授 | 2-9周 |

法语语言文学专业法律语言与翻译方向硕士生

2016级第一学期 人数 3 人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  **(专业方向)** |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000103 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 语言学概论 | 1050204402 | 选修 | 2 | 36 | 一 | 6-9 | 424 | 刘小妍 | 讲师 | 11-19周 |
| 3 | 文学翻译 | 1050203401 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 1-5 | 424 | 赵静静 | 副教授 | 10-17周（最后一周只上一节课） |
| 4 | 法律法语 | 1080000211 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 6-9 | 416 | 朱琳 | 副教授 | 2-15周（最后一周为两节课） |
| 5 | 口译 | 1050201405 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 10-13 | 416 | 朱琳  宋碧珺 | 副教授  助教 | 2-15周（最后一周为两节课） |
| 6 | 第一外国语（英、日、俄） | 1080000101/  02/03 | 学位 | 4 | 72 | 三 | 1-5 |  | 外国语学院 |  |  |
| 7 | 研究方法 | 1080000204 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 424 | 叶洪 | 教授 | 2-10周 |
| 8 | 法学补修课 |  | 补课 | 2 | 36 | 三 | 10-13 |  | 各学院 |  | 2-10周 |
| 9 | 法国公法 | 1080000818 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 1-5 | 416 | 张莉 | 教授 | 2-9周 |

**课 程 进 度 表**

课程名称 研英专二外 专 业 英专年 级 16级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 《日本人生活全接触》  第一章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 3 | 第一章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 4 | 第一章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 5 | 第二章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 6 | 第二章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 7 | 第二章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 8 | 第二章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 9 | 复习 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 10 | 第三章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 11 | 第三章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 12 | 第三章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 13 | 第三章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 14 | 第三章 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 15 | 关键词 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 16 | 关键词 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 17 | 复习 | 4 | 金莹 | 讲师 |  |
| 18 | 期末考试 | 8 | 金莹 | 讲师 |  |

课程名称 英国文学 专 业 英语 年 级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 乔叟与《坎特伯雷故事集》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 3 | 莎士比亚与《哈姆雷特》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 4 | 弥尔顿与《失乐园》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 5 | 理查逊与《帕梅拉》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 6 | 菲尔丁与《汤姆**·**琼斯》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 7 | 奥斯汀与《劝导》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 8 | 狄更斯与《艰难时世》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 9 | 艾米莉**·**勃朗特与《呼啸山庄》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 10 | 乔治**·**爱略特与《米德尔马契》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 11 | 伍尔夫与《达洛维夫人》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 12 | 莱辛与《祖母》 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |

课程名称英美法律制度专 业 英语语言文学、翻译硕士 年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | History and Governmental Structure | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 3 | Legal Methodology | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 4 | Judicial System | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 5 | Civil Procedure | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 6 | Criminal Procedure | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 7 | Introduction to Areas of Law | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 8 | Mock Trial | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |
| 9 | Q+A Examination | 5 | 沙丽金 | 教授 |  |

课程名称 普通语言学 专 业 英语语言学 年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | Linguistics---a pilot science | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 3 | Phonetics | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 4 | Phonology | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 5 | Morphology | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 6 | Generative syntax | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 7 | Functional syntax | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 8 | Semantics | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 9 | Linguistic comparison | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 10 | Language, culture and society | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 11 | Pragmatics | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 12 | Stylistics | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 13 | Second language acquisition | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 14 | Linguistics and second language teaching | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |
| 15 | Schools of linguistics | 4 | 张洪芹 | 副教授 | 周二 6-9节科地 106 |

课程名称中外语言对比研究专业外国语言文学 年 级 2016-2017

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 综合语与分析语 | 4 | 田力男 | 副教授 | 接力课 |
| 3 | 刚性与柔性 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 4 | 形合与意合 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 5 | 繁复与简短 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 6 | 物称与人称 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 7 | 伦理型与认知型 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 8 | 整体性与分析性 | 4 | 田力男 | 副教授 |  |
| 9 | 被动与主动 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 10 | 静态与动态 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 11 | 抽象与具体 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 12 | 间接与直接 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 13 | 替换与重复 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 14 | 意向性与对象性 | 4 | 王芳 | 副教授 |  |
| 15 | 直觉性与逻辑性 | 2 | 王芳 | 副教授 |  |

课程名称 美国诗歌 专 业 英美文学 年 级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | Longfellow, Allan Poe | 5 | 刘瑞英 | 副教授 |  |
| 3 | Whitman | 5 | 刘瑞英 | 副教授 |  |
| 4 | Emily Dickinson | 5 | // | // |  |
| 5 | Robert Frost | 5 | // | // |  |
| 6 | Robinson, Pound, Doolittle, Williams | 5 | // | // |  |
| 7 | T. S. Eliot | 5 | // | // |  |
| 8 | Sandburg, Stevens, Cummings | 5 | // | // |  |
| 9 | 考核 | 1 | // | // |  |

课程名称翻译实践(英汉\汉英) 专 业 英语法律翻译硕士 年 级 16

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 翻译实践中如何做调查研究  注释原则/语料库的应用 | 5 | 魏蘅 | 副教授 |  |
| 3 | 欧式汉语/中式英语 | 5 |  |  |  |
| 4 | 综合技能练习-政府公文 | 5 |  |  |  |
| 5 | 综合技能练习-商务 | 5 |  |  |  |
| 6 | 综合技能练习-法律 | 5 |  |  |  |
| 7 | 综合技能测试 | 2 |  |  |  |
| 8 | 翻译简史及基本技巧 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 9 | 应用文文体翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 10 | 新闻文体的翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 11 | 广告和科技文体的翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 12 | 文学文体的翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 13 | 综合技能测试 | 2 | 辛衍君 | 教授 |  |

课程名称 研究方法 专 业 英语语言文学 年 级 1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 研究者的定位 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 研究方法的哲学基础 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
| 3 | 研究问题的提出 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 研究总体设计 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
| 4 | 文献研究法 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 文献管理Endnote介绍 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
| 5 | 问卷调查法 | 3 | 许宏晨 | 副教授 |  |
|  | 问卷设计研讨 | 1 | 许宏晨 | 副教授 |  |
| 6 | 统计数据与分析 | 3 | 许宏晨 | 副教授 |  |
|  | 统计工作坊 | 1 | 许宏晨 | 副教授 |  |
| 7 | 个案调查法 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 相关论文研讨 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
| 8 | 访谈法 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 观察法 | 2 | 叶洪 | 教授 |  |
| 9 | 论文写作方法 | 3 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 写作工作坊 | 1 | 叶洪 | 教授 |  |
| 10 | 论文撰写指导 | 3 | 叶洪 | 教授 |  |
|  | 论文写作答疑 | 1 | 叶洪 | 教授 |  |

课程名称 法律术语翻译 专 业 MTI 年 级 2016-17

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 9 | 汉英-法律英语语言特点中文法律词汇法律术语翻译常见问题 | 5 | 魏蘅 | 副教授 |  |
| 10 | 对等、功能翻译理论、比较法方法客观评估术语翻译作业讲评 | 5 | 魏蘅 |  |  |
| 11 | 功能对等与非功能对等术语的理解与阐释译者作业讲评 | 5 | 魏蘅 |  |  |
| 12 | 术语翻译与法律文化期中测试 | 5 | 魏蘅 |  |  |
| 13 | 英译汉 | 5 | 张法连 | 教授 |  |
| 14 | 英译汉 | 5 | 张法连 |  |  |
| 15 | 英译汉 | 5 | 张法连 |  |  |
| 16 | 英译汉 | 1 | 张法连 |  |  |

课程名称 法律文书写作 专 业 年 级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 8 | 法律英语语言特点 | 4 | 张法连 | 教授 |  |
| 9 | 法律英语书信写作 | 4 |  |  |  |
| 10 | 同上 | 4 |  |  |  |
| 11 | 法律备忘录写作 | 4 |  |  |  |
| 12 | 同上 | 4 |  |  |  |
| 13 | 案件辩论书写作 | 4 |  |  |  |
| 14 | 初审法院 | 4 |  |  |  |
| 15 | 上诉法院 | 4 |  |  |  |
| 16 | 总结、测试 | 4 |  |  |  |

课程名称 法律案例阅读与翻译 专 业 MTI 年 级 2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 民法案例 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 3 | 刑法案例 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 4 | 行政法、行政诉讼法 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 5 | 海商法 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 6 | 反垄断法---并购 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 7 | 美国民事案例（公司法） | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 8 | WTO案例 | 4 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 8-9 | EU case | 6 | 刘华 | 副教授 | MTI |
| 10 | 考试 | 2 | 刘华 | 副教授 | MTI |

课程名称 交互传译 专 业 MTI 年 级 2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 剥离原语外壳 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 3 | 剥离原语外壳 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 4 | 理解与短期记忆 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 5 | 理解与短期记忆 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 6 | 笔记练习 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 7 | 笔记练习 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 8 | 专题口译 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 9 | 专题口译 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |
| 10 | 专题口译 | 4 | 吴康平 | 讲师 |  |

课程名称 法律文书翻译（汉译英）专 业 MTI 年 级 2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | （1）课程介绍（2）民事起诉书及一审民事判决书的写作特点及翻译方（3）翻译练习 | 4 | 李妍 | 教授 |  |
| 3 | （1）一审民事判决书的写作特点、翻译方法及翻译练习与讲评  （2）二审民事判决书的写作特点及翻译方法  （3）翻译练习 | 4 | 李妍 | 教授 |  |
| 4 | （1）二审民事判决书的写作特点、翻译方法及翻译练习与讲评  （2）刑事起诉书的写作特点及翻译方法  （3）翻译练习 | 4 | 李妍 | 教授 |  |
| 5 | （1）刑事起诉书的写作特点、翻译方法及翻译练习与讲评  （2）刑事判决书的写作特点及翻译方法  （3）法院传票、公告、仲裁条款、仲裁裁决等的写作特点及翻译方法  （4）翻译练习与讲评 | 3 | 李妍 | 教授 |  |
| 5 | 英语法律信函的翻译 | 5 | 张法连 | 教授 |  |
| 6 | 英语法律备忘录 | 5 | 张法连 | 教授 |  |
| 7 | 英语案件辩论书 | 5 | 张法连 | 教授 |  |
| 8 | 总结、测试 | 6 | 张法连 | 教授 |  |

课程名称 中国语言文化 专 业 翻译 年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 语言与文化概述 | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 3 | 汉语语音与中国文化 | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 4 | 汉语词汇与中国文化（一） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 5 | 汉语词汇与中国文化（二） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 6 | 汉语语法与中国文化 | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 7 | 汉语篇章与中国文化 | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 8 | 言语交际与中国文化（一） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 9 | 言语交际与中国文化（二） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 10 | 言语交际与中国文化（三） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 11 | 中国法律语言文化（一） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 12 | 中国法律语言文化（二） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 13 | 中国法律语言文化（三） | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 14 | 课程考核 | 4 | 崔玉珍 | 副教授 |  |
| 15 | 综合讨论 | 2 | 崔玉珍 | 副教授 |  |

课程名称 英译汉 专 业 翻译硕士 年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 绪论 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 3 | 实用文体翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 4 | 新闻英语翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 5 | 主题翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 6 | 广告翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 7 | 科技翻译 | 5 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 8 | 文学翻译 | 3 | 辛衍君 | 教授 |  |
| 9 | 期末考试 | 3 | 辛衍君 | 教授 |  |

课程名称 法律翻译（汉译英专 业MTI法律翻译硕士年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 法律翻译工具篇，法律翻译相关问题研究 （术语及常用词语的翻译一） | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 3 | 法律翻译相关问题研究 （术语及常用词语的翻译二） | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 4 | 宪法相关法律译本研究 | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 5 | 行政法相关法律译本研究 | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 6 | 经济法相关法律译本研究 | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 7 | 知识产权法相关法律译本研究 | 4 | 齐筠 | 教授 |  |
| 8 |  | 4 | 朱伟一 | 教授 |  |
| 9 |  | 4 | 朱伟一 | 教授 |  |
| 10 | 法律翻译相关问题研究（句法） | 4 | 付瑶 | 副教授 |  |
| 11 | 法律翻译相关问题研究（语篇） | 4 | 付瑶 | 副教授 |  |
| 12 | 翻译实例：宪法主题 | 4 | 付瑶 | 副教授 |  |
| 13 | 翻译实例：反腐主题 | 4 | 付瑶 | 副教授 |  |
| 14 | 翻译实例：自贸区主题 | 4 | 付瑶 | 副教授 |  |
| 15 | 考试 | 2 | 付瑶 | 副教授 |  |

课程名称 法律翻译概论 专 业 德语语言文学 年 级 2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 法律翻译课程介绍：  翻译中词典的使用  法律词汇的特点 | 5 | 王强 | 副教授 | Einführung der rechtlichen Translation |
| 3 | 翻译中的词汇处理：  以专利纠纷判决为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Worttranslation： |
| 4 | 翻译中的语法问题处理1  法典中句子结构：  以一审上诉法庭对专利可执行性描述之翻译为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Auf grammatischer Ebene：Gesetzbuch als Beispiel |
| 5 | 翻译中的语法问题处理2  判决书中的句子特点：  以专利技术性语言描述的翻译为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Auf grammatischer Ebene:  Entscheidungsurteil als Beispiel |
| 6 | 翻译中的语法问题处理3：  以法律解释中的句子为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Auf grammatischer Ebene:  Auslegung als Beispiel |
| 7 | 篇章结构的处理1  语句的分析与篇章的结合：  以被告对专利可执行性的说明和举例为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Textstruktur：  Zusammensetzung der Sätze und Texte- Vom Satz zum Text |
| 8 | 篇章结构的处理2  诺德功能翻译理论在法律翻译的运用：  以竞争法层面就赔偿所作判决为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Textstruktur：  Christiane Nord  translatologische Funktionalität |
| 9 | 篇章结构的处理3  语篇中的结构关系和翻译中应注意到的问题：  以当事人的阐述义务为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Textstruktur：  Vom Text zum Satz |
| 10 | 修辞方面若干问题的处理 词语以及句子修辞在翻译中的处理  以律师的案件陈述书为例 | 5 | 王强 | 副教授 | Auf rhetorischer Ebene |
| 11 | 判决书及律师案件陈述翻译特征之总结 | 5 | 王强 | 副教授 | Technik bei Übersetzung von Chinesisch auf Deutsch |
| 12 | 考核 | 5 | 王强 | 副教授 | Prüfung |

课程名称 德语文学与法律 专 业 德语语言文学 年 级 2016

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | Einführung in das Forschungsfeld Literatur und Recht | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 2 | Überblick über die Literaturgeschichte der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 3 | Überblick über die Literaturgeschichte der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 4 | Überblick über die Rechtsgeschichte der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 5 | Überblick über die Rechtsgeschichte der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 6 | Rechtsanwälte, Richter, Gericht in den frühen Romanen der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 7 | Verbrechergestalten in den frühen Romanen der BRD | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 8 | Demokratie-, Rechts- und Sozialstaat | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 9 | Ehe und Familie | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 10 | Arbeiterfragen | 5 | 李烨 | 讲师 |  |
| 11 | Konsum | 4 | 李烨 | 讲师 |  |

课程名称 翻译概论 专 业 俄罗斯法律与翻译 年 级 2015

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | Ведение | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 3 | Предмет, задачи и методы теории перевода | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 4 | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 5 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых  единиц | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 6 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых  единиц | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 7 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 8 | Переводческие соответствия | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 9 | Техника перевода | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 10 | Переводимость и непереводимость | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 11 | Прагматика перевода | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 12 | Семинар по теории перевода-1 | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 13 | Семинар по теории перевода-2 | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 14 | Презентация | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 15 | Консультация | 2 | 丛凤玲 | 副教授 |  |

课程名称 高级俄语综合 专 业 俄语 年 级 一

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | ПОСАДКА, ВСТРЕЧА В АЭРОПОРТУ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 2 | РАЗМЕЩЕНИЕ В ОТЕЛЕ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 3 | ПРИВЕТСТВЕННАЯ РЕЧЬ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 4 | ВСТУПИТЕЛЬНАЯ РЕЧЬ, ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 5 | ПРИЕМ, БАНКЕТ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 6 | ПОСЕЩЕНИЕ ВУЗА | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 7 | КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГОРОДЕ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 8 | ПРОЩАЛЬНАЯ РЕЧЬ, ОКОНОЧАТЕЛЬНЫЕ ПРОВОДЫ | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 9 | ПОВТОРЕНИЕ | 4 |  |  |  |

课程名称 俄罗斯社会与文化 专 业 俄语语言文学 年 级 2015级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 第一讲 俄罗斯联邦政体 | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 3 | 第二讲 俄罗斯对外政策及中俄关系（一） | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 4 | 第三讲 俄罗斯对外政策及中俄关系（二） | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 5 | 第四讲中俄能源合作（一） | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 6 | 第五讲中俄能源合作（二） | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 7 | 第六讲 俄罗斯经济概况 | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 8 | 第七讲 俄罗斯诉讼法 | 5 | 李国强 | 教授 |  |
| 9 | 第八讲 俄罗斯文化艺术 | 5 | 李国强 | 教授 |  |

课程名称 俄罗斯法律司法文书 专 业 俄语语言文学 年 级2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 司法文书课程介绍 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 3 | 法典中句子结构处理 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 4 | 判决书中句子特点 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 5 | 法律词汇特点 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 6 | 法典词汇特点 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 7 | 裁定书词汇特点 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 8 | 合同词汇特点 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 9 | 合同书写格式 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |
| 10 | 课程总结及考核 | 4 | 元轶 | 副教授 |  |

课程名称口译专业法语年级研究生一年级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课程内容** | **课时** | **授课人** | **职称** | **备注** |
| 2 | 口译入门 | 4 | 朱琳  宋碧珺 | 副教授  助教 |  |
| 3 | 口译理论：  释意理论基本法则 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 4 | 无笔记交传（一）：  日常会话 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 5 | 无笔记交传（二）：  政治 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 6 | 无笔记交传（三）：  经济 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 7 | 交传笔记（一）：  符号 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 8 | 交传笔记（二）：  策略 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 9 | 笔记交传实践（一）：  政治 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 10 | 笔记交传实践（二）：  经济 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 11 | 笔记交传实践（三）：  社会 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 12 | 笔记交传实践（四）：  科技 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 13 | 视译入门 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 14 | 视译实践  学期总结 | 4 | 宋碧珺 | 助教 |  |
| 15 | 考试 | 2 | 宋碧珺 | 助教 |  |

课程名称 德语文学导读 专 业 德语 年 级 2016级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | Einführung, wissenschaftliches Arbeiten, Literatur: Kehlmann, Daniel: „Ruhm. Ein Roman in neun Geschichten.“ , Hamburg, 2009. | 3 | Felix | 外教 |  |
| 2 | 1. Geschichte: „Stimmen“, Textanalyse | 3 | Felix | 外教 |  |
| 3 | 2. Geschichte: „In Gefahr“, Sekundärliteratur und Recherche“ | 3 | Felix | 外教 |  |
| 4 | 3. Geschichte: „Rosalie geht sterben“, Die Postmoderne als Epoche I | 3 | Felix | 外教 |  |
| 5 | 4. Geschichte : „Der Ausweg“, Die Postmoderne als Epoche II | 3 | Felix | 外教 |  |
| 6 | 5. Geschichte: „Osten“, studentisches Referat | 3 | Felix | 外教 |  |
| 7 | 6. Geschichte: „Antwort an die Äbtissin“, Nach der Postmoderne I | 3 | Felix | 外教 |  |
| 8 | 7. Geschichte: „Ein Beitrag zur Debatte“, Nach der Postmoderne II | 3 | Felix | 外教 |  |
| 9 | 8. Geschichte: „Wie ich log und starb“, studentisches Referat | 3 | Felix | 外教 |  |
| 10 | schriftliche Arbeit: Quellenangabe, Zitat, Fußnote, Literaturverzeichnis | 3 | Felix | 外教 |  |
| 11 | 9. Geschichte : „In Gefahr“, Zitate im argumentatven Zusammenhang | 3 | Felix | 外教 |  |
| 12 | inhaltliche und sprachliche Aufbauelemente der wissenschaftlichen Arbeit | 3 | Felix | 外教 |  |
| 13 | Besprechung studentischer Abschlussarbeiten | 3 | Felix | 外教 |  |